

PEARSON

# 教学点津： 跨文化交际教学实用方法

H. Douglas Brown 主编

Ann C. Wintergerst Joe McVeigh 编著

**Tips for Teaching Culture:**

Practical Approaches  
to Intercultural Communication

英语  
教师  
职业  
发展  
前沿  
论丛

PEARSON

清华大学出版社

PEARSON

# 教学点津： 跨文化交际教学实用方法

H. Douglas Brown 主编

Ann C. Wintergerst Joe McVeigh 编著

**Tips for Teaching Culture:**  
Practical Approaches  
to Intercultural Communication

英语教师职业发展前沿论丛

清华大学出版社  
北京

北京市版权局著作权合同登记号图字：01-2012-7351

TIPS FOR TEACHING CULTURE, 1st ed., 9780132458221 by ANN C. WINTERGERST & JOE MCVEIGH, published by Pearson Education, Inc., publishing as Pearson Education ESL, copyright © 2011.

All Rights Reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

China edition published by PEARSON EDUCATION ASIA LTD., and TSINGHUA UNIVERSITY PRESS Copyright © 2012.

This edition is manufactured in the People's Republic of China, and is authorized for sale only in the People's Republic of China excluding Hong Kong, Macao and Taiwan.

For sale and distribution in the People's Republic of China exclusively (except Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan).

仅限于中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地区)销售发行。

本书封面贴有 Pearson Education Asia Ltd.(培生教育出版亚洲有限公司)激光防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

#### 图书在版编目(CIP)数据

教学点津:跨文化交际教学实用方法=Tips for Teaching Culture: Practical Approaches to Intercultural Communication: 英文/(美)布朗(Brown, H. D.)主编; (美)温特格斯特(Wintergerst, A. C.), (美)麦克威(McVeigh, J.)编著. —北京:清华大学出版社, 2013

(英语教师职业发展前沿论丛)

ISBN 978-7-302-30628-3

I. ①教… II. ①布… ②温… ③麦… III. ①英语—教学法—英文 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第273521号

责任编辑:刘细珍

封面设计:常雪影

责任印制:王静怡

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质量反馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者:北京嘉实印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:187mm × 235mm

印 张:17

字 数:371千字

版 次:2013年1月第1版

印 次:2013年1月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:40.00元

产品编号:047714-01

# 丛书总序

---

改革开放 30 多年来，随着我国与世界各国交流和来往的广度和深度的不断发展，国民英语水平得到了普遍与大幅的提升。在我国发展的各个不同历史时期，国家也会对各个层次的英语教学适时做出新的调整，提出新的要求。进入 21 世纪以来最近的一次大学英语教学改革，作为我国高等教育教学质量工程的一项重要内容，在教育部的领导下，整体规划，分步实施，措施得当，取得显著效果。经过近十年的改革，我国大学英语教学的状况发生了巨大改变，基于计算机和课堂的新型教学模式在全国各高校基本全面建立，“以学生为主体，以教师为主导”的教学理念基本被广泛认同，各高校都已基本建立与本校办学特色相适应的大学英语课程体系，且注重加强课程内涵建设，学生的英语综合运用能力和自主学习能力普遍得到提高。

改革走到今天，经历了阵痛，也看到了成效，但依然方兴未艾。广大的高校英语教师面临学生英语水平的提高，面临高校师资队伍建设的新形势，面临职称晋升不断抬高的门槛，在亲历了大学英语教学改革浪潮的洗礼之后，尤其感觉到了从事高校英语教师这份职业的不易、挑战与压力。从教育部到高校各级教学单位的管理层，也越来越意识到，高等学校大学英语教学质量是关系到提高我国高等教育质量、办人民满意的教育的大事，而要提高英语教学质量，除了要改革教学大纲、教材系统、考试体系、教学模式和教学手段，更重要、也是更内核的是要转变广大英语教师的理念，不断提升他们的专业水平和教学能力。

我国的大学英语教师，普遍来说都是从高校取得英语语言文学及相关专业学位之后，即直接开始从事教学工作，不少年轻教师并没有接受过有关教育学和教学法的系统培训。而一个显而易见的道理是：一个好的英语教师仅仅具备扎实的英语语言技能是远远不够的，并不是自身英语水平高的教师就一定能教出英语好的学生。要搞好英语教学，咱们的英语教师还须不断学习现代教育理论、外语教学理论和外语学科理论，优化和完善自身的知识结构，掌握现代教育技术，提升文化素养，拓展国际视野，并具备将理论知识真正融会贯通到具体教学当中去的能力，如制定教学大纲、设计教学方案、驾驭课堂、充分利用教学资源、有效管理学生、科学测评学生能力等各方面的能力。更为重要的是，英语教师还应具备在本领域中可持续发展的能力。这就需要广大英语教师具备自主的终身学习意识和动力，具备自我发展的动力和能力，教师职业的专业化发展能力成为新时期对教师提出的新的和更高的发展目标。

20 世纪 80 年代以来至今,我国陆续出现了一些旨在帮助广大英语教师夯实理论基础、完善知识结构、更新教学理念、掌握新兴教学方法的著作。其中,既有从国外引进的,也有国内学者执笔的;既有偏综合性和理论性的,也有重实践和应用的。这些著作的出版,对于英语教师自我提升教学水平和科研能力,起到了非常重要的推动作用。此类著作目前在我国不是太多,而是太少。清华大学出版社外语分社历来就有重视教学研究的优良传统,此次经过精心策划和遴选,全新推出的“英语教师职业发展前沿论丛”是一套开放性丛书,今年先行推出第一批,今后还将根据我国广大英语教育工作者的需要不断进行补充和丰富。我有幸被邀请参与该套丛书的编委工作,看到这样一批优秀的国外前沿理论著作即将能在国内被引进出版,感到十分高兴。该套丛书特色鲜明,优势突出,其最大的特色与优势主要体现在以下几个方面:

**一、出版社与作者并重,内容权威。**该系列丛书中的每一本都是从美国 Pearson 出版集团和 McGraw Hill 出版集团等世界知名出版公司引进版权。作者均为当代国际著名语言教学专家,如 David Nunan 现任加州 Anaheim 大学副校长,并于 2008 年创建了 David Nunan 语言教育学院,曾荣膺 2002 年美国国会颁发的在英语教育领域中做出杰出贡献奖;H. Douglas Brown 是美国旧金山州立大学教授,曾任该校美国英语研究所所长和《语言学习》杂志主编。他们都曾任国际 TESOL 组织主席,在全球语言教学与研究领域的影响力广泛而深远,也为我国广大语言学习者和教学研究工作者所熟知。这套“英语教师职业发展前沿论丛”选择的第一原则就是:出自名出版社的名家代表性力作。

**二、经典与前沿并行,更关注前沿。**该套丛书中有的一些属于教学法方面的经典著作,如子系列“实用英语语言教学法”所包含的 6 本,分综述篇、听力篇、口语篇、阅读篇、语法篇、少儿英语篇,另外还有两部语言测试与评估领域的经典之作,都是从事英语教学与研究的工作者奠定基本知识框架和掌握基本教学技能所需要的得力助手。同时,清华大学出版社此次在遴选入选书目时,更为关注的是国际上语言教学领域的发展动态与前沿方向。如《根据原理教学:交互式语言教学》与《语言测评:原理与课堂实践》,引进的都是近两年新改版的最新版次,在权威、经典、全面的基础上又增加了新热点问题的论述,包括后教学法条件、多元智力、自主性与交流意愿二原则、评价的再组织原则、教师发展与反思性教学、社会责任、批评教育学、标准化考试领域的最新研究成果等。另外,计算机辅助语言教学(CALL)、语音教学和跨文化交际教学等这些近年来的热门领域,在该系列中也都能找到国际上目前最前沿的论著。

**三、理论与实践结合,更重实践。**这套丛书最突出的一个特点就是理论与实践的统一,每一本书都是以一套完备的理论体系作为支撑,最终服务于实践指导,具有很

强的实用性和操作性。子系列“教学点津”(Tips for Teaching)的每一本都着眼于非常具体的教学技巧, 理论与教师教学实践相辅相成、有效融合, 同时还在书中提供了丰富而具体的课堂活动设计及可复制的课堂活动材料, 展现活动设计范例和具体操作指导, 让教师能快速学以致用。如《教学点津: 计算机辅助语言教学(CALL)实用方法》一书就展示了100多个与教学内容配套的CALL相关软件和网页的彩色截图, 随书附带的光盘还针对各章内容提供了“演示”和“模拟”功能, 既形象生动, 又易于上手进行实际体验和操练;《教学点津: 语音教学实用方法》也是图文并茂, 讲解清晰具体, 配套的音频CD光盘还提供了所有可供选择的课堂活动的听力材料。其他的所有著作无一例外也都是一部部真正能为教师提升教学效果指点迷津的实用指南, 其实用性价值在同类学术著作中无可比拟。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》中提到: 教育大计, 教师为本。教育部也从今年开始, 在全国高校范围选派骨干英语教师定期举办“高等学校大学英语骨干教师高级研修班”, 大学英语教师专业水平和教学能力的提升和培训进入常态化。“英语教师职业发展前沿论丛”的出版对于我国广大英语教师及英语教学法研究者来说, 犹如一场及时雨, 必将为他们的职业发展助一臂之力, 为打造一支业务精湛、结构合理、具有较强英语运用能力、熟悉外语教学理论、掌握现代教育技术的高素质专业化英语教师队伍起到积极的推动作用。

王守仁

2012年11月于南京大学

## 一、跨文化交际学与跨文化交际教学

跨文化交际学（Intercultural Communication）是以众多相关学科的理论研究成果为基础，揭示具有不同文化背景的人们在交际时会发生什么，怎么发生的，为什么发生，产生什么后果，以及如何解决和避免交际障碍和文化冲突，以达到有效交际的学科。作为一门学科，跨文化交际学的历史是短暂的；但作为一种社会现象和发展过程，它与人类的历史一样悠久，可追溯到原始部落期（贾玉新，1997）。“跨文化交际”指在特定的交际情景中，具有不同文化背景的交际者使用同一种语言进行的交际。跨文化交际学以科学理论和大量事实揭示跨文化交际这一动态多变的过程，探索它的本质和规律，分析影响它的社会文化、心理、环境、情景等因素（吴为善等，2009）。

### （一）跨文化交际学国内外发展及现状

美国文化人类学家 Edward T. Hall 的经典著作《无声的语言》（1959）一般被视为跨文化交际学的开端。该书中首次使用了“跨文化交际”（Intercultural Communication）一词，标志着跨文化交际学的诞生。他对时间、空间与交际的关系进行了深入探讨，认为不同文化背景的人们在使用时间、空间表达意义方面具有明显差异。

#### 1. 国外研究发展现状

1970年，国际传播学会承认跨文化交际学是传播学的一个分支，成立了跨文化交际学分会，并确定当年年会的主题为跨文化交际与跨国交际。此后，全美大学传播学系和教育系纷纷设立跨文化交际学方面的课程。1972年，第一届跨文化交际学国际会议在日本东京举行。1974年，跨文化教育训练与研究学会（SIETAR International）在美国马里兰州召开首届会议并正式宣布成立。这是跨文化交际学方面最具影响力的一个组织，目前已经发展成为国际性组织，并在欧洲设立了分会，创办了《国际跨文化交流年刊》。1977年，美国已有400多个教育机构教授“跨文化交际”课程，并有大学开始颁发跨文化交际学的硕士和博士学位。

跨文化交际学在欧洲发展相对较晚，更偏向于语言学传统研究。国际跨文化教

育训练与研究学会在欧洲的分支被称为 SIETAR Europa。相对于美国，欧洲开设跨文化交际学课程的大学比较少，但欧洲学者对于跨文化交际方面的问题同样重视，对于不同文化间的交际进行了科学系统的分析，并涌现出以英国语言学家 Michael Byram 为代表的研究专家。

## 2. 国内研究发展现状

中国加入 WTO 后同世界各国经济技术合作日益增多，市场对具有跨文化交际能力的外语人才的需求呈不断上升趋势。中国外语教育界开始进入将注意力从传授语言知识过渡到培养语言能力与交际能力并重的阶段。20 世纪 80 年代初，跨文化交际学由外语教学界引入国内，重点研究外语教学中的跨文化差异以及语言与文化的关系。许国璋先生于 1980 年在《现代外语》第 4 期上发表的题为 Culturally-loaded Words and English Language Teaching 一文，标志着跨文化交际学在中国的诞生。他提出不同语言中表面对等的词汇在文化内涵上并不对等的观点，促使外语教学开始关注交际中的文化因素。80 年代中期，北京大学、北京外国语大学和首都师范大学等高等院校相继开设了跨文化交际学课程。哈尔滨工业大学在 1995 年召开了我国第一届跨文化交际研讨会，并成立了“中国跨文化交际研究会”。

到 20 世纪末，我国学者已经发表了近 300 篇跨文化交际学研究论文，出版专著 20 余部，内容集中于非言语交际、语言与交际的关系、中西文化习俗比较、中西商业管理模式比较和国民性研究等方面，但对于跨文化交际学的理论与研究方法的探索较少（胡文仲，1999）。

进入 21 世纪以来，由于沟通渠道日益畅通，国际学术合作与交流 and 跨文化交际研究互为促进，呈现出多元发展的繁荣趋势。跨文化交际研究不但与人类学、社会学、心理学、经济学和教育学等其他学科的结合日渐紧密，而且在语言文学研究领域内影响广泛，与翻译学、二语习得、语用学和文学等研究领域交叠互动，产生了许多语言文学研究的新方向，如跨文化语用学、跨文化文体学、对比修辞学和跨文化外语教学等。

## 3. 跨文化交际学研究方法

在 20 世纪 60、70 年代，跨文化交际研究主要集中在美国中西部地区的大学。20 世纪 80 年代末，其他地区学者也开始致力于这方面的研究。美国的传统研究范式促进了新观点和新交际模式的形成，学者们开始从不同视角研究跨文化交际。

### （1）社会心理学视角 (Social-psychological Perspective)

Edward T. Hall (1966, 1976), Geert Hofstede (1983, 1994), William B. Gudykunst (1995), Yong Yun Kim (1986) 和 Stella Ting-Toomey (1991) 等人从社会心理学视角，提供了理解跨文化交际的动态途径，开拓了从文化对比角度理解交际的新思路。在 20 世纪 80 年代和



90年代初, 这些学者将人际沟通的理论和框架用于分析跨文化语境下的交际, 成果颇丰。

### (2) 阐释的视角 (Interpretive Perspective)

阐释的视角是挑战跨文化的定义和意识形态性质的研究角度。支持这种方法的学者认为有必要认识到交际中主体的复杂性, 而不是采取典型的简化过程的研究方法。他们认为像人际沟通研究一样, 跨文化的互动不是一成不变的, 跨文化交际的实际发生应被当作生活快照来分析, 具有瞬时性和独特性, 在现实中交际是一个复杂的过程, 否则会有失偏颇。

### (3) 批判的视角 (Critical Perspective)

批判的视角关注语境 (包括社会历史语境中权力、压迫和解放等思想意识和政治与社会结构因素) 对跨文化交际可能产生的影响, 其中包括阐释视角中的多种假设。该流派承认种族、阶级和性别的差异会影响某一身份说话人的思想和表达。自我反思是这种方法提出的一个关注焦点。

### (4) 本质主义与非本质主义视角 (Essentialist and Non-essentialist Perspective)

对于跨文化交际的研究还可以从本质主义或者非本质主义的角度进行区分。本质主义文化视角认为“文化”是一个实体存在, 人们在谈论文化时会说: 在假期我访问了三种文化, 西班牙、加拿大和美国。而非本质主义视角看文化, 文化则是一种社会力量, 而社会是复杂、具有特色、难以控制的。

## (二) 跨文化交际教学方法

跨文化交际教学方法因目标文化、学习者背景和教学环境等因素而有所差异。跨文化交际能力构建的研究方兴未艾, 国外学者 Michael Byram (1997)、Samovar & Porter (1997)、Yong Yun Kim (2001)、Judith Martin & Thomas Nakayama (2000) 以及国内学者贾玉新 (1997) 等都对跨文化交际能力培养提出了自己的观点, 认为应该从认知、情感和行为三个维度提升跨文化交际能力。至于具体的跨文化交际教学方法和策略, 从交际教学法到任务型教学法, 辅以文化讲座、文化参观、文化讨论、文化欣赏、文化会话、文化合作、文化表演、文化交流、文化谜语、文化冲突、文化研究等教学策略, 都对跨文化交际教学起到了指导作用。这里就不一一赘述, 仅探讨跨文化交际教学中教师需要注意的问题 (陈申, 2001)。

### 1. 提升自身跨文化能力

跨文化交际教学的宗旨是要帮助学习者建立文化对比意识和文化身份感, 确认母语文化与其他文化之间的关系, 并且了解母语文化在其他文化背景中的人眼中的形象。讲授跨文化交际课程对教师的要求较高, 不仅要求教师英语语言能力达到较高水平, 还要求教师具有一定的跨文化交际能力和经验。在教学过程中, 为了使学生真正掌握所学知识并能学

以致用，教师还应掌握相应的教学策略。

## 2. 培养学生思辨能力

作为非英语母语者，中国英语教师通常需要在语言教学中发展学生的跨文化交际能力，使学生具备与其他文化主体互动交流的能力，学习将其他文化主体看作是具有不同观点、价值观和行为的个体，并且帮助学生认识到与其他文化主体交流是丰富文化体验的过程。教师并不需要对某一国家文化有切身体验或成为该领域的专家，其任务是帮助学习者提出问题并阐释答案。思辨能力比拥有知识更为重要，接受系统性文化分析的特殊训练对于外语教师大有裨益。

## 3. 重视体验性学习过程

参观和交流不仅仅是操练课堂所学语言的一个机会，更是一种整体学习体验，为运用跨文化技能、转换思想和态度、接受新价值观提供了平台。在参观交流中，虽然语言的操练有限，获得的文化知识也有限，但学生能够从参观或交流中获得课堂上不能获取的知识和体验。教师需要明确目标和方法，这些目标方法需要考虑学生体验性学习的能力，进而学生就能逐渐熟悉并掌握其他文化。

## 4. 慎重选择教学材料

简单的手段和方法也可以使学生意识到所学材料中隐含的价值观念和意义，使用真实的教学材料十分重要，但是要确保学生理解材料的语境和意图。教师应该使用来自不同文化背景，采用不同视角的材料，目的是使学生进行比较，并批判性地分析材料。学习者获取分析技能要比获得事实性信息更为重要。

## 5. 建立互动的课堂氛围

跨文化交际教学要求学生能够分享知识、体验和讨论观点，促进学习者彼此间的学习互动，设立以尊重他人、辨明事理为前提的讨论氛围，将母语文化语境与语言学习所涉猎的其他文化语境进行比较。发展跨文化交际能力不仅需要语言教师对其他国家和文化拥有更多的了解，而且应该具有在课堂上营造使学生大胆思维和感受氛围的能力。这些技能可以通过实践和反思得以发展。

跨文化交际教学过程中可以使用的方法和策略并无定法，主要取决于教学方法和策略是否能够在有效的课时内提高学生的跨文化交际意识，培养学生的跨文化批判思维能力。关键事件分析法就是一种跨文化交际课程上行之有效的教学策略。

### (三) 关键事件 (Critical Incident) 分析

关键事件分析与教师熟悉的案例分析在教学方法上相似。案例是关于一个实际情况的

描述，一般要涉及决策问题，要求学生站在有关决策人或问题解决者的位置或角度作决策或解决问题。关键事件是案例的一个缩影，指在特定情景中出现，由于交际双方的文化差异所导致的误解、问题或者冲突，是文化的典型性差异。关键事件只描述发生的事情，并提供交际各方的感受和反应，并不解释在此情景中交际各方的文化差异，学习者通过观察思考，采用归纳的方法，自己发现文化差异。使用关键事件策略的目的是使学生感受在跨文化交际或跨文化适应过程中可能遇到的困难问题和冲突情景。相对于大的案例，关键事件法能够将跨文化交际问题和冲突集中体现在篇幅较短的描述中，使学习者透彻领悟某一方面跨文化交际障碍产生的缘由，并能够进行有针对性的分析，最终给出行之有效的应对策略。

教学中关键事件策略可以把几个事件组合起来说明一个概念或过程。采用关键事件分析教学策略的目的在于要使学习者意识到自己对关键事件中人物的行为、态度和反应的理解和解释是特殊的，而且是受到母语文化影响的。学习者分享、比较并且分析各自对关键事件的不同解释和理解，澄清关键事件中可能导致误解、问题和冲突的文化差异。教师应帮助学习者了解在相似情景中什么才是得体而有效的行为，增强他们继续学习的动机，为学习者解决跨文化冲突做好准备。教师在设计关键事件教学的时候，要注意以下几个问题：

- (1) 确定关键事件中的主要角色；
- (2) 提供足够的背景知识；
- (3) 明确关键事件发生的时间和地点；
- (4) 简要描述事件发生的顺序；
- (5) 描述与关键事件中人物来自同一文化的人们会怎样做，他/她的感受、想法和行动；
- (6) 在条件合适的情况下，描述来自其他文化的人们会怎样做；
- (7) 提供指导性跨文化交际理论的分析框架。

尽量选择有争议的言论或案例，比如具体案例中多个人物的不同文化意识，让学生分析哪些人物的文化价值观是你认同的或是难以接受的，并要求其解释具体原因。关键实践分析没有具体的答案，但是可以引导学生进行发散思维和深入反思，同时加强自我文化评估。

## 二、本书的主要特点与内容导读

以文化和跨文化交际为主题的教材多以理论和研究为取向，而本书在为教师提供跨文化交际领域理论概述的同时，也为教师提供了实践性教学思路及配套的课堂活动。本教材将理论、研究和教学实践有效融合，语言简单易懂，实例贴近学生的日常学习生活，因此具有较强的实用性。

本教材具有以下特点：

1. 教学技巧具体。每章的具体技巧为教师提供了建立文化思维意识的建议。
2. 研究现状 (What the research says) 与教师实践 (What the teacher can do) 相辅相成。每个技巧的展开均包含以上两部分内容，有效地融合学术研究与教学实践技巧。
3. 教学心声 (Voices from the classroom) 分享教师的跨文化交际经历。
4. 课堂活动 (Classroom activities) 为教师提供 50 余种方法，促进跨文化理解。
5. 可影印复制的课堂活动材料 (Photocopiable handouts) 可有效提高学生课堂活动参与度和有效性，为教师减少课堂活动的备课任务。
6. 词汇表 (Glossary) 提供了跨文化交际常用术语的简明定义。

本教材共分 8 章，分别是文化探究、文化与语言、文化与非言语交际、文化与身份、文化冲击与跨文化适应、文化教学的传统方法、文化与教育，以及文化与社会责任感。此外，教材还有两个附录：课堂活动材料和影片推荐，用以促进课堂上的跨文化沟通和讨论，丰富课堂内容。

第一章“文化探究”，目的在于提升学生的文化意识，包括文化是什么、文化给生活所带来的意想不到的影响，以及与来自不同文化的人们进行沟通的方式。在介绍文化定义的同时，帮助学生避免跨文化误解。本章涉及 6 个技巧：第一，让学生给出自己的文化定义；第二，将文化提升至意识层面；第三，指出文化的隐含意义；第四，展示文化为相同事物所赋予的不同价值；第五，帮助学生理解文化如何发挥作用；第六，认识文化适应所引起的紧张。针对每个技巧，教材提供了相应的课堂活动。

“What is culture?” 鼓励学生自己定义文化，在课程初始讨论文化的概念有利于学生更好地理解文化在日常生活中发挥的作用；“Exploring culture” 以 Damen 的 6 个文化特征为出发点，让学生作为文化探究者来考察和讨论文化间差异；“Exploring the iceberg” 活动旨在提高学生对隐性文化的意识；“Cultural values clarification” 让学生思考自己的文化价值，并与他人比较；“Culture in action” 活动引出关键事件 (critical incident) 概念；“Stress busters” 让学生认识文化冲突的表现，以及如何逐步在新环境中放松自己，减轻压力。

本章的课堂活动意在促进学生检验对文化的理解，提高隐性文化意识，掌握文化背后的基本价值和设想，以及减轻文化适应引起的紧张与压力。

第二章“文化与语言”，探究了语言、思维和文化之间的联系，例如语言如何影响我们的思维，文化与语言如何交织在一起，以及如何在不同语境中使用语言。本章包含 8 个技巧：第一，理解文化、语言与思维之间的关系；第二，识别不同的言语共同体；第三，认识性别对语言的影响；第四，探究口、笔语之间的差异；第五，理解语境中的语言意义；第六，识别日常交际中的言语行为；第七，理解面子概念；第八，认识交际风格与语域。

“Describing relationships” 让学生考虑自己语言文化中对于“关系”的诠释，从而理

解文化、语言与思维之间的关系；“The language of meetings”让学生对某一话语共同体的语言使用有了更好的理解；“He said, she said”让学生感受课堂上性别对语言的影响；“Writing vs. speaking”从多视角区别口、笔语；“Language in context”通过关键事件让学生感受不同情境下语言的恰当使用；“Language functions”让学生识别并使用言语行为；“Maintaining face”活动呈现与面子相关的潜在文化差异；“Shut the door”活动中，老师提供不同礼貌程度的有关关门的请求，让学生实践和体验话语正式的程度。

本章课堂活动能让学生更好地理解语言与文化之间的相互联系，以及这些联系如何在课内外影响他们的学习生活。

第三章“文化与非言语交际”，从广义角度看待非言语交际范畴，即人们在时间和空间上的交际方式，既包括面部表情和副语言，还包括人际距离、身体语言和触觉行为等。本章目的在于让学生建立非言语交际意识，并能在目标语和目标文化中合理使用。本章涉及7个技巧：第一，认识非言语交际的基本概念；第二，注重言语和非言语交际之间的联系；第三，理解非言语交际的功能；第四，帮助学生理解物理空间概念；第五，介绍各种时间概念；第六，注意高低语境交际的差异；第七，探究非言语交际中的人际距离和身势语。

“Nonverbal communication dimensions”通过关键事件分析非言语交际维度；“Hm”帮助学生认识声音和声调模式所传递的不同意义；“Stop or go”让学生在话语管理过程中实践各种非言语交际；“Give me my space”让学生对比不同文化中的人际距离和空间距离；“Take your time”探究时间在各自文化中的意义，及其对新文化环境的影响；“Can't you take a hint?”让学生实践在高低语境文化中的交际；“How do you say...?”让学生用身体语言表达不同情境和文化中的信息和意义。本章综述了非言语交际领域的研究发现，关注学生的日常非言语行为表现。

本章的课堂活动深化了学生文化学习的参与度，让他们利用非言语交际方式去理解和传递意义，完成活动后，学生会来自不同文化的同学和人们的差异性交际风格提高认识。

第四章“文化与身份”，审视文化中身份的重要性，无论在母语文化中，还是与来自其他文化的人进行接触的过程中，身份都是决定我们如何看待自己和如何与他人交往的重要因素。本章涉及6个技巧：第一，探究个人身份；第二，探究性别身份和角色；第三，建立社会身份和角色的意识；第四，认识文化身份的差异；第五，识别个体主义和集体主义文化；第六，展现道德身份如何影响社会身份。教师在课堂上可通过活动进行实践。

“Who am I?”旨在让学生通过艺术深入地探究自己；“Who is he or she?”让学生观察媒体中的男人和女人，帮助学生研究性别身份与角色；“Who are you?”让学生对扮演的角色进行充分的想象，进而实践社会身份和社会角色；“Culture and me”通过关键事件分析在各种社会活动中，母语文化与其他文化的差异；“Alone or with others?”展现了个体主义和集体主义文化标志；“Ethnic identities in film”让学生观察虚构人物的生活。本章探讨

了身份的概念，以及人们不同的身份与社会生活角色。

本章的课堂活动突显了跨文化差异意识，为审视个人身份和角色提供了思路。

第五章“文化冲击与跨文化适应”，讨论了文化理解的潜在障碍，解释了文化冲击的概念，以及减弱文化冲击的建议。本章介绍的5个技巧如下：第一，认识文化冲击的原因和阶段；第二，识别文化冲击的症候群；第三，消除文化冲击影响；第四，检验自己的文化风格；第五，减少文化冲突。

“Stages of culture shock”活动让学生了解不同的文化冲击症候群和不同的文化经历，无论积极还是消极，都是完全正常的；“Culture shock symptoms”活动让学生通过自己的经历意识到自己的一些情感和困惑属于文化冲击症候群；“Coping with culture shock”鼓励学生分享文化适应策略；“My cultural styles”活动让学生审视自己的文化风格，同时与同学进行比较；“Avoiding cultural bias and stereotypes”鼓励学生思考由文化偏见和定式所引起的文化误解的原因。本章讨论了文化冲突和文化适应，尤其是文化冲击，突出了适应新文化的策略，强调了了解他人文化的重要性。

第六章“文化教学的传统方法”，指出除语言基础知识外，外语课程应加入历史、社会生活和文学等方面内容，语言教学与文化教学应该相辅相成。本章介绍的8个技巧如下：第一，通过文学探究文化；第二，通过艺术探究文化；第三，让学生充分接受目标文化的刺激；第四，让学生介绍对目标文化的研究；第五，引入问题-解决技巧（problem-solving skills）来发现文化；第六，让学生参与角色扮演、戏剧和模仿活动；第七，让学生尝试体验性学习和接触性作业（contact assignment）；第八，介绍节假日和宗教传统。

“Unscrambling a poem”活动通过诗歌向学生展现目标文化的典型特征，让学生通过文学了解目标文化；“Movie study”通过电影介绍文化因素；“A picture is worth a thousand words”活动让学生通过视觉刺激感受文化，感受课堂外文化因素的丰富；“Country expert”让学生针对感兴趣的国家的政府、历史、地理和名人等方面进行研究，并最终形成口头或书面的研究报告，同时让学生了解未来学术性课程的要求；“Time differs culturally”让学生了解不同文化对时间的认识，应对文化困境（cultural dilemma）；“A cultural miscommunication”通过角色扮演和编写对话让学生在跨文化情境下进行沟通实践；“A trip to the supermarket”让学生通过亲身体验，感受食物和购物在目标文化中的重要作用；“Celebrating a holiday”让学生了解各类节日的渊源、重要性和庆祝形式，在新文化中体验节日。本章检验了各种文化教学方法，探讨如何应用文学、视觉艺术、电影和音乐，分析了文化物品（cultural artifact）的功能，并在课堂活动中促进学生积极参与文化学习过程。

第七章“文化与教育”，在教育情境下重新诠释跨文化交际领域的重要概念。教育情境，尤其是课堂，为文化差异的教与学提供了方便，同时也是文化差异导致沟通不便的发生场所。本章涉及6个技巧：第一，调查文化间教师和学生的不同期待；第二，了解多文化课

堂的特点；第三，指出课堂沟通风格的差异；第四，与具有不同文化背景的家长建立联系；第五，帮助学生适应校园生活；第六，熟悉文化间对测试的不同观点。

“Classroom behavior” 帮助学生了解教师对课堂行为、参与和学术诚信 (academic integrity) 的要求；“Confidence in communication” 让教师进一步了解学生语言和社会语言特征，以及用英语进行沟通的自如度，也让学生看到自己在沟通中的优势和不足；“Conversation tokens” 活动鼓励不善言谈的学生在课堂上积极参与；“The cross-cultural parent-teacher conference” 活动中，教师与家长的沟通有益于学生的课堂表现和学习；“Living with roommates” 通过对跨文化沟通失误的分析，让学生体会文化同化作用 (culture assimilator)；“Appropriate test-taking behavior” 让学生了解学术诚信的重要性。本章加强了对语言课堂上具有不同文化师生间的跨文化交际技巧的介绍；针对低年级教师，讨论了与具有不同文化背景家长改善沟通的方式；针对大学教师，为帮助留学生适应校园生活提出了建议。

第八章“文化与社会责任感”，明确批判性教学 (critical pedagogy) 和多文化教育原则，建立对课堂中文化多样性和民族差异性的尊重，探究师生角色。本章涉及 6 个技巧：第一，将批判性教学纳入文化教学方法；第二，课堂包含多文化教育原则；第三，建立对文化多样性和民族差异性的尊重；第四，探究权力平衡 (power balance) 问题和师生角色；第五，处理课堂上有争议的问题；第六，介绍社会责任、道德和人权概念。

“Four corners” 活动指的是在教室四角张贴纸张，并在纸张上写出关于班级和课程建设的问题，请同学评论；“Sharing identities” 活动为教师提供学生群体特征和身份特征 (student subgroups and identity) 等信息；“Respecting others” 活动提高学生对自己行为的意识，同时思考如何对待他人；“Balancing power in the classroom” 活动将班级看成权力关系实验室，讨论师生和同学关系；“Controversial debate” 向学生介绍当你不同意他人观点时如何表达，并让学生在有争议的辩论中彼此尊重；“Thinking peace/doing peace” 活动让学生与他人产生共鸣，呼唤和平的世界。本章从个人和职业两方面鼓励教师不断丰富和发展自我，教师不仅要对自己的行为和自己的教学负责，也要鼓励学生同样担负起社会责任。

在英语作为第二语言的课堂环境中，本教材通过丰富的课堂活动探究文化内涵，在促进教师建立跨文化理解的同时，传授提高英语学习者跨文化理解和文化动态意识的方法，在当今跨文化交际领域教材中，不失为一本理论完整、教学活动丰富、能通过师生互动有效提高文化差异意识和培养跨文化交际能力的优秀教材。

严 明

2012 年 10 月于黑龙江大学

## 参考文献

- Byram, M. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Gudykunst, W. B. 1995. "Anxiety/uncertainty management (AUM) theory", in R. L. Wiseman (ed.). *Intercultural Communication Theory*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Gudykunst, W. B. 2003. *Cross-Cultural and Intercultural Communication*. London: Sage Publications.
- Gudykunst, W. B. 2004. *Theorizing About Intercultural Communication*. London: Sage Publications.
- Hofstede, G. 1991. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. Maidenhead: McGraw-Hill Book Company.
- Hofstede, G. 2001. *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations across Nations*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Intercultural Learning T-kit*, Council of Europe, 2000.
- Kim, Y. Y. & Gudykunst, W. B. (eds.). 1987. *Cross-Cultural Adaptation: Current Approaches*. Newbury Park: Sage Publications.
- Kim, Y. Y. & Gudykunst, W. B. (eds.). 1988. *Theories in Intercultural Communication*. Newbury Park: Sage Publications.
- Kim, Y. Y. 2001. *Becoming Intercultural: An Integrative Theory of Communication and Cross-cultural Adaptation*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Kluckhohn, F. R. & Strodtbeck, F. L. 1961. *Variation In Value Orientations*. Evanston: Peterson.
- Samovar, Larry, A. & Porter, R. E. 2004. *Communication Between Cultures* (5th ed.). Beijing: Peking University Press.
- Ting-Toomey, S. 1985. "Toward a theory of conflict and culture", in V. B. Gudykunst & S. Ting-Toomey (eds.). *Communication, Culture, and Organizational Processes*. Beverly Hills: Sage.
- Ting-Toomey, S. & Korzenny, F. (eds.). 1991. *Cross-Cultural Interpersonal Communication*. Newbury Park: Sage Publications.
- 陈申. 1990. 外语教育中的文化教学. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 陈申. 2001. 语言文化教学策略研究. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 胡文仲. 1999. 跨文化交际学概论. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 胡文仲. 1994. 文化与交际. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 贾玉新. 1997. 跨文化交际学. 上海: 上海外语教育出版社.
- 吴为善, 严慧仙. 2009. 跨文化交际概论. 北京: 商务印书馆.



## About the Series

English language teachers always appreciate and enjoy professional reference books with practical classroom approaches that are firmly grounded in current pedagogical research. *Tips for Teaching* is a response to this demand in the form of a series of books on a variety of topics of practical classroom-centered interest.

Designed for teachers of English in native English-speaking countries as well as in non-native English-speaking countries, *Tips for Teaching* addresses audiences in secondary schools, colleges, and adult education courses with students at varying levels of proficiency. Users may be novice teachers seeking practical guidelines for instruction in a specified area or experienced teachers in need of refreshing new ideas. Each book in the series provides teachers with clearly described procedures, tasks, activities, and techniques, all based on communicative and/or task-based language teaching foundations.

\* \* \* \* \*

In *Tips for Teaching Culture*, Ann Wintergerst and Joe McVeigh have addressed an issue that has both fascinated and bewildered language teachers for decades—ever since Robert Lado's *Linguistics Across Cultures* (1957) stimulated teachers to consider the intertwining nature of culture and language in their classrooms. Today, as we speed into this second decade of the millennium, the cultural nature of human language is perhaps too often swept under the rug. The allure of new technologies, the fascination with communicative task-based methodology, and the rise of English as a world *lingua franca* have possibly contributed to a blurring of the centrality of language as a sociocultural tool for communication.

Wintergerst and McVeigh's book goes a long way toward refocusing teachers on this all-important aspect of our language teaching craft. *Tips for Teaching Culture* offers refreshing attributes: simplicity, conciseness, and practicality. Each chapter is carefully constructed to provide readers with a set of "tips" for exploring and teaching various aspects of culture, which are then systematically treated in terms of what research says and what the teacher can do in the classroom.

Virtually all of the classic subtopics about teaching culture in the language classroom—the language-culture connection, language and one's